Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szemraliście w swoich namiotach i mówiliście: Z nienawiści wyprowadził nas JAHWE z ziemi egipskiej, aby wydać nas w rękę Amoryty – na naszą zgubę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szemraliście w swoich namiotach: To z nienawiści do nas JAHWE wyprowadził nas z Egiptu. On chce nas wydać w ręce Amorytów — na naszą zgubę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szemraliście w swoich namiotach, mówiąc: Z nienawiści do nas JAHWE wyprowadził nas z ziemi Egiptu, aby nas wydać w ręce Amorytów na naszą zgubę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szemraliście w namieciech waszych, mówiąc: Iż nas Pan miał w nienawiści, wywiódł nas z ziemi Egipskiej, aby nas podał w ręce Amorejczyka, i wygubił nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | szemraliście w namieciech waszych i rzekliście: Nienawidzi nas JAHWE i przeto wywiódł nas z ziemie Egipskiej, aby nas wydał w ręce Amorejczyka i wytracił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szemraliście w namiotach, mówiąc: Z nienawiści do nas wyprowadził nas Pan z ziemi egipskiej, by wydać nas w ręce Amorytów na zagładę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I szemraliście w swoich namiotach przeciwko Bogu, mówiąc: Z nienawiści do nas wyprowadził nas Pan z Egiptu, aby nas wydać w ręce Amorejczyków na naszą zgubę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szemraliście w waszych namiotach i mówiliście: Z nienawiści do nas JAHWE wyprowadził nas z ziemi egipskiej, aby wydać nas w ręce Amorytów na naszą zgubę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szemraliście w namiotach i mówiliście: «PAN nas znienawidził i po to wyprowadził nas z Egiptu, aby nas wydać w ręce Amorytów i zniszczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo szemraliście w swych namiotach, mówiąc: ”Jahwe nas znienawidził i wywiódł nas z Egiptu, aby nas wydać w ręce Amorytów, by nas wygubić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I złorzeczyliście w waszych namiotach mówiąc: Z nienawiści Bóg wywiódł nas z ziemi Micrajim, aby nas wydać w ręce Emorytów i zgładzić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ви нарікали у ваших шатрах і сказали: Томущо ненавидить нас Господь, вивів Він нас з єгипетскої землі, щоб видати нас в руки Аморреїв, щоб нас вигубити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szemraliście w waszych namiotach, mówiąc: Z nienawiści do nas WIEKUISTY wyprowadził nas z ziemi Micraim, by nas oddać w ręce Emorejczyka, i nas wytępić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I utyskiwaliście w swoich namiotach, mówiąc: ʼJAHWE nas znienawidził i dlatego wyprowadził nas z ziemi egipskiej, by nas wydać w rękę Amorytów, aby nas unicestwić. |